

АНОТАЦІЯ до спецкурсу

“Основи аудіовізуального перекладу”

Загальна кількість годин: 180 (денна форма навчання)

Лектор: доц. Лук'янова Т.Г.

Кількість кредитів: 6

Попередні умови для вивчення: немає

Мета: 1. Створення та вдосконалення теоретичної бази, необхідної для подальшого удосконалення фахової компетенції майбутніх перекладачів, зокрема, навичок і умінь практичної перекладацької діяльності та самостійної роботи зі спеціалізованим матеріалом у галузі кіноперекладу, зокрема субтитруванні, перекладі для дубляжу та закадрового перекладу, створення тифлокоментаря для осіб з порушеннями зору та субтитрів для осіб з порушеннями слуху.

Зміст: Становлення кінематографу. Кінопереклад як вид художнього перекладу. Особливості адаптації кінотекстів. Типи перекладу за Романом Якобсоном. Основні та новітні форми АВП. Структура та етапи процесів субтитрування, дубляжу та закадрового перекладу. Переклад для дитячої та дорослої аудиторії. Теорія культурного перенесення. Особливості перекладу культурно-специфічних одиниць. Лексико-граматичні та стилістичні особливості кіноперекладу. Особливості перекладу аудіовізуальної продукції для людей з порушеннями слуху та зору. Базові поняття локалізації.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

знати:

Основні етапи розвитку кінематографу та кіноперекладу, структурні та лексико-стилістичні особливості англomовних кінотекстів різних жанрів у порівнянні з україномовними; англomовну та україномовну термінологію, необхідну для перекладу текстів у галузі кінематографії, вимоги до перекладу для субтитрування, дубляжу, осіб з порушеннями зору та слуху.

вміти:

виконувати письмовий переклад субтитрів англomовних художніх фільмів українською мовою, для аудиторії з порушеннями зору зокрема. Вміти користуватися спеціальними програмами для створення субтитрів. Створювати тифлокоментар (аудіоопис) та виконувати його переклад. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів, аналізувати робочу ситуацію, здійснювати оцінку і корекцію власної діяльності, нести відповідальність за результати роботи. Знати систему іноземної мови, вміти інтерпретувати літературні, кінематографічні, наукові, фольклорні та інші тексти. Використовувати державну та іноземну мову у різних жанрово-стильових різновидах. Планувати та здійснювати дослідження у сфері кіноперекладу, здійснювати порівняльний аналіз державної мови та іноземної на різних рівнях.

Структура: лекції – 20,
практичні заняття – 40, самостійна робота – 120

Форма організації контролю: залік

Мова викладання: українська

Навчально-методичне забезпечення:

1. Лукьянова Т. Г. Основи англо-українського кіноперекладу : навчальний посібник для студентів 4 курсу освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» денної форми навчання факультету іноземних мов. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 104 с.